

PROTOCOLO FINANCIERO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE FRANCIA

[Handwritten signature]

[Handwritten mark]

Para reforzar los lazos de amistad y de cooperación que los unen, el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Francesa han acordado suscribir el presente Protocolo para favorecer el desarrollo económico de la República del Perú.

ARTICULO 1 - MONTO Y OBJETO DEL APORTE FINANCIERO

El Gobierno de la República Francesa otorga al Gobierno de la República del Perú aportes financieros destinados a la realización de proyectos que se inscriben en las prioridades de desarrollo económico de la República del Perú. Estos créditos, de un monto máximo de FRF. 50.000.000 (CINCUENTA MILLONES DE FRANCO FRANCÉS) financiarán la compra de bienes y servicios franceses relativos a la ejecución del proyecto "Entrega de Agua Dulce a la Ciudad de Qosqo, desde la Cuenca del río Vilcanota".

ARTICULO 2 - COMPOSICION DE LAS FINANCIACIONES

El crédito mencionado en el artículo 1 está constituido por un préstamo del Tesoro Francés de un monto máximo de FRF. 50.000.000.

ARTICULO 3 - FINANCIACION DE LOS CONTRATOS

El primer adelanto del contrato financiado sobre el presente Protocolo deberá estar comprendido entre 10 % y 20 % del monto del contrato.

ARTICULO 4 - MODALIDADES DE UTILIZACION DE LOS APORTES FINANCIEROS

El préstamo del Tesoro Francés tiene un plazo de 20 años, de los cuales 3 de gracia. La tasa de interés es de 4 % anual. El principal es amortizable en 34 semestrialidades iguales y sucesivas, venciendo la primera a los 42 meses al término del trimestre en el cual serán efectuados los desembolsos. Los intereses serán calculados sobre el saldo adeudado y devengarán a partir de la fecha de cada desembolso del préstamo del Tesoro Francés y serán pagados semestralmente.

Un convenio de aplicación será firmado entre el CREDIT NATIONAL actuando en nombre y por cuenta del Gobierno de la República Francesa y la Dirección General de Crédito Público del Ministerio de Economía y Finanzas de la República del Perú. Dicho acuerdo precisará las modalidades de utilización y reembolso del préstamo del Tesoro Francés.

9

[Handwritten signature]

5

ARTICULO 5 - MONEDA DE CUENTA Y DE PAGO

La moneda de cuenta y de pago es el franco francés.

ARTICULO 6 - PLAZOS DE PUESTA EN MARCHA

Para beneficiarse de los créditos definidos en el artículo 1, los contratos celebrados con los proveedores franceses deberán ser suscritos a más tardar el 31 de Diciembre de 1993 e imputados a más tardar tres meses después de esa fecha.

Ningún desembolso sobre las financiaciones acordadas por el presente protocolo será autorizado posteriormente al 30 de Junio de 1995. Dicha fecha no podrá ser prorrogada más que en caso de circunstancias excepcionales, luego de acuerdo mutuo por medio de un intercambio de cartas entre ambos gobiernos.

ARTICULO 7 - TRANSPORTE Y SEGURO

Cuando el transporte y el seguro estén sujetos a las reglas siguientes :

- el flete es efectuado bajo conocimiento de embarque emitido por un armador francés ó bajo guía aérea emitida por una compañía francesa de transporte aéreo ó bajo guía vehicular emitida por un transportista terrestre francés, y certificado como servicio francés por la autoridad francesa competente;

- los seguros están suscritos ante compañías autorizadas en el mercado francés;

éstos serán considerados como servicios franceses y podrán desde ese momento ser financiados por el presente protocolo.

ARTICULO 8 - IMPUTACION

La imputación sobre el presente protocolo de los contratos relativos a los proyectos mencionados en anexo será decidida por intercambio de cartas entre el Consejero Comercial de la Embajada de Francia en Lima, actuando con la autorización de las autoridades francesas competentes, y los representantes designados por el Gobierno del Perú.

Esta decisión de imputación respetará las reglas definidas por el Consensus OCDE. Ninguna imputación será posible en caso de atrasos sobre préstamos del Tesoro Francés otorgados por el Gobierno de la República Francesa al Gobierno de la República del Perú, incluso por concepto de los acuerdos de consolidación.

ARTICULO 9 - IMPUESTOS Y GRAVAMENES

Los pagos del principal e intereses ligados a la ejecución del presente protocolo estarán exonerados por el Gobierno de la República del Perú de todo impuesto y gravámen.

ARTICULO 10 - EVALUACION DEL PROYECTO

El Gobierno de la República Francesa podrá hacer proceder por cuenta suya a la evaluación posterior del proyecto inscrito en el protocolo, a fin de poder apreciar su impacto sobre el desarrollo económico de la República del Perú. El Gobierno de la República del Perú será asociado, si lo desea, a la conducción de esta evaluación, según las modalidades que serán definidas, a fin de beneficiar directamente de los resultados del estudio. El Gobierno de la República del Perú se compromete a recibir a la misión de evaluación enviada por el Gobierno de la República Francesa y a facilitarle el acceso a las informaciones respecto al proyecto.

ARTICULO 11 - ENTRADA EN VIGENCIA

El presente protocolo entrará en vigencia después del cumplimiento de las siguientes condiciones :

a) firma del protocolo por los representantes de los dos países.

b) Expedición por el Gobierno Peruano de un decreto supremo aprobando el préstamo.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambos Gobiernos, debidamente autorizados a este efecto, han firmado el presente acuerdo y han puesto sobre él su sello.

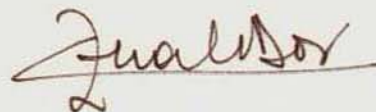
Firmado en *Lima* , el *23 de marzo de 1993*

(en cuatro ejemplares originales, dos en idioma francés y dos en idioma español, dando fé igualmente ambos textos).



Por el Gobierno de la República del Perú

Por el Gobierno de la República Francesa



D. ZERAH



PROTCOLE FINANCIER

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

D
[Signature]

7

Pour renforcer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent, le gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française sont convenus de conclure le présent protocole pour favoriser le développement économique de la République du Pérou.

ARTICLE 1 - MONTANT ET OBJET DES CONCOURS FINANCIERS

Le Gouvernement de la République française consent au Gouvernement de la République du Pérou des concours financiers destinés à la réalisation de projets s'inscrivant dans les priorités de développement économique de la République du Pérou. Ces concours, d'un montant maximum de FRF 50.000.000 (CINQUANTE MILLIONS DE FRANCS FRANCAIS) financeront l'achat de biens et services français relatifs à l'exécution du projet d'approvisionnement d'eau douce du bassin de la rivière Vicanota à la ville de Qosqo.

ARTICLE 2 - COMPOSITION DES FINANCEMENTS

Le Crédit mentionné à l'article 1 est constitué d'un prêt du Trésor français de FRF 50.000.000.

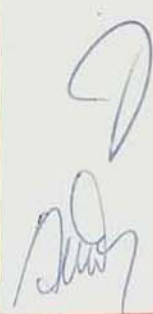
ARTICLE 3- FINANCEMENT DES CONTRATS

Le premier acompte du contrat financé sur le présent protocole devra être compris entre 10% et 20% du montant du contrat.

ARTICLE 4- MODALITES D'UTILISATION DES CONCOURS FINANCIERS

Le prêt du Trésor français a une durée de 20 ans, dont 3 de franchise. Le taux d'intérêt est de 4% l'an. Le principal est amortissable en 34 semestrialités égales et successives, la première échéant 42 mois après la fin du trimestre civil au cours duquel les tirages auront été effectués. Les intérêts sont calculés sur le montant restant dû et ils courent à partir de la date de chaque tirage sur le prêt du Trésor français et sont payés semestriellement.

Une convention d'application sera signée entre le Crédit National agissant au nom et pour le compte du gouvernement de la République française et la Direction Générale du Crédit Public du Ministère de l'Economie et des Finances de la République du Pérou. Cet accord précisera les modalités d'utilisation et de remboursement du prêt du Trésor français.



ARTICLE 5 - MONNAIE DE COMPTE ET DE PAIEMENT

La monnaie de compte et de paiement est le franc français.

ARTICLE 6 - DELAIS DE MISE EN OEUVRE

Pour bénéficier des concours définis à l'article 1, les contrats particuliers passés avec les prestataires français devront être conclus au plus tard le 31 décembre 1993 et imputés au plus tard trois mois après cette date.

Aucun tirage sur les financements accordés par le présent protocole ne sera autorisé postérieurement au 30 juin 1995. Cette date ne pourra être prorogée qu'en cas de circonstances exceptionnelles, après accord mutuel par un échange de lettres entre les deux gouvernements.

ARTICLE 7 - TRANSPORT ET ASSURANCE

Lorsque le transport et l'assurance obéiront aux règles suivantes:

- le frêt est effectué sous connaissement émis par un armateur français ou sous lettre de transport aérien émise par une compagnie française de transport aérien ou sous lettre de voiture émise par un transporteur routier français, et certifié comme service français par l'autorité française compétente;

- les assurances sont souscrites auprès de compagnies agréées sur le marché français; ils seront considérés comme services français et pourront dès lors être financés par le présent protocole.

ARTICLE 8 - IMPUTATION

L'imputation sur le présent protocole des contrats relatifs aux projets mentionnés en annexe sera décidée par échange de lettres entre le conseiller commercial près l'ambassade de France à Lima, agissant avec l'autorisation des autorités françaises compétentes, et les représentants désignés par le gouvernement du Pérou.

Cette décision d'imputation respectera les règles définies par le Consensus OCDE. Aucune imputation ne sera possible en cas d'arriérés sur prêts du Trésor français consentis par le gouvernement de la République française au gouvernement de la République du Pérou y compris au titre des accords de consolidation.

[Handwritten signature]

7

ARTICLE 9 - IMPOTS ET TAXES

Les paiements en principal et intérêts liés à l'exécution du présent protocole seront exemptés par le gouvernement de la République du Pérou de tout impôt et taxe.

ARTICLE 10 - EVALUATION DES PROJETS

Le gouvernement de la République française pourra faire procéder à ses frais à l'évaluation a posteriori du projet inscrit sur le protocole de manière à en apprécier l'impact sur le développement économique de la République du Pérou. Le gouvernement de la République du Pérou sera associé, s'il le souhaite, à la conduite de cette évaluation, selon des modalités qui seront à définir, afin de bénéficier directement des résultats de l'étude. Le gouvernement de la République du Pérou s'engage à accueillir la mission d'évaluation envoyée par le gouvernement de la République française et à lui faciliter l'accès aux informations concernant le projet.

ARTICLE 11 - ENTREE EN VIGUEUR

Le présent protocole entrera en vigueur une fois accomplies les formalités suivantes :

- a) signature du protocole par les représentants des deux pays,
b) promulgation par le Gouvernement péruvien d'un décret suprême approuvant le prêt.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

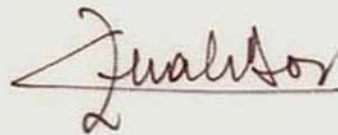
Fait à Lima, le 23 mars 1993

(en quatre exemplaires originaux, deux en langue française et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi).



Pour le gouvernement de la République du Pérou,

Pour le gouvernement de la République française,



D. ZERAH



